

Výchozí text

V mládí Ferdinand Stočese okouzila knížka Zpěvy staré Číny (1939) v překladu B. Mathesia (1888-1952). Čínská poezie pro něj byla přitažlivá svým zamyšleným tónem, měla v sobě exotickou vůni a mystické tajemství, stala se světem, k němuž se utíkal v těžké době za války a těsně po jejím skončení. Ferdinand Stočes (1929) získal za své překlady čínské poezie cenu Magnesia litera 2005 za překladovou knihu.

Jaké informace si vyhledáváte, než se pustíte do překládání?

Pro každou básničku vytvářím zvláštní studii, myslím, že je třeba navazovat a poučit se ze zkušeností, které nahromadili světoví sinologové za téměř půl druhého století překládání od první knihy vydané v roce 1865 ve francouzštině.

Do jaké míry se shodují a liší básně v překladech jednotlivých autorů v různých jazycích?

Jsou velmi rozdílné a závisí na způsobu překladu. Doslovné překlady se poměrně hodně podobají, ale čím složitější formu překladatelé zvolí, tím více jsou pak nuceni volit jiné výrazy. Já vycházím ze základní teze francouzských sinologů, od kterých jsem se učil: čínská poezie je v podstatě impresionistická, vyvolává tedy tlumené a mocné rezonance estetické citlivosti posluchače či čtenáře.

Myslíte, že se současný Středoevropan nebo Američan může přiblížit mentalitě staré Číny, nebo už to není možné?

Kupodivu v tomto směru je vývoj téměř nepravděpodobný. Např. ve Spojených státech amerických a Francii bylo za posledních dvacetiletí přeloženo více básní než za předcházející století. Člověk by mýlel, že čím je svět bohatší a země přesycenější moderní technikou, tím méně se lidé budou zajímat o mystický svět. Ale je tomu naopak.

2.1 Výše uvedený text je:

- a) recenze
- b) interview
- c) reportáž
- d) úryvek z biografie F. Stočese

2.2 Sinolog je odborník na:

- a) španělštinu
- b) češtinu
- c) čínštinu
- d) japonštinu

2.3 Nyní pojmenujte toho, kdo se věnuje problematice v oblasti:

- a) slovanské.....
- b) románské.....
- c) germánské.....
- d) nářečí

2.4 Vyhledejte sousloví:

- a) Spojené státy americké
- b) Středoevropan
- c) moderní technika
- d) čínská poezie

2.5 Nejméně vhodné synonymum ke slovu *mystický* je:

- a) bájeslovný
- b) nadpřirozený
- c) tajemný
- d) záhadný

2.6 Z textu jste zjistili, že čínská poezie

- a) byla omezena na místo svého vzniku
- b) se objevila v Evropě v druhé polovině 19. století
- c) poprvé byla přeložena do španělštiny
- d) do češtiny byla přeložena teprve ve 20. století

2.7 Najděte souvětí bez chybné slovesné vazby.

- a) Čím je svět bohatší a země přesycenější moderní technikou, tím méně se lidé budou zajímat a těšit se z mystického světa.
- b) Čím jsou zajímavější a zároven se shodují překlady básní jednotlivých autorů v různých jazycích?
- c) Pro každou básničku vytvářím zvláštní studii, myslím, že je třeba navazovat a poučít se ze zkušeností, které nahromadili světoví sinologové.
- d) Stočese okouzily verše staré Číny a později se stal i jejích překladatelem.